

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 52 (1996)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Sprachpolitik

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Deutsch

## Der Computer, dein Freund und Übersetzer

Kostprobe eines durch den Computer auf deutsch übersetzten Begleittextes zum englisch abgefaßten Werbetext eines kanadischen Reisenveranstalters – trotz aller Unzulänglich- und Holprigkeit immerhin erstaunlich, denn man versteht den Inhalt einigermaßen.

Kürzlich bekamen wir von einem Veranstalter aus Kanada einen Brief in englisch, der von einer deutschen Übersetzung begleitet war. Bei genauerem Hinsehen mußten wir über das holperige Deutsch lachen, bis wir im untersten Abschnitt den Grund der Übersetzungskatastrophe sahen: «Übersetzt mit Hilfe des Computers».

Hier nun der Brief: *Amisk Canadian Wilderness Adventure ist eine Gesellschaft, die in Edmonton, Alberta basiert wird und Wildnis-Kanu-Expeditionen in Nördlich Saskatchewan liefert. Diese Reisen stattfinden in Kanada's Nördlich Precambrian Schild. Alle Reisen stammen und beenden in Saskatoon.*

*Ich habe ein genaues Information-Paket-Umreißen der Einzelheiten meiner Kanu-Reisen angeheftet. Es gibt fünf Daten, von dem, zu*

*wählen. Teilnehmer können auf einer spezifischen Reise oder über den fünf Reisen, je nachdem alle gebucht werden, welche Werke bestens für Sie und Ihre Kunden. Jede Reise unterbringt 12 Leute und wird auf ein zuerst-kommen zuerst-gediente Basis gefüllt.*

*Falls Sie denken daß dieses eine Reise ist, die Sie verkaufen können, werde Ich Sie mit Dias, Photographien und Karten für Beförderung bereitstellen. Falls Sie Zugang zu der Internet haben, ist dieses eine ausgezeichnet und verhältnismäßig billiger Weg. Information zurück und vorwärts schnell senden.*

*Ich habe dieser Brief und das Informations-Paket über meinen Computer mit Globalink Übersetzungssoftware übersetzt. Ich weiß, daß die Übersetzung schlecht ist und Ich dafür um Entschuldigung bitte. Meine Absicht, jedoch, ist zu (mindestens) bereitstellen Sie mit einem Deutschen Zusatz, als eine Höflichkeit, um Sie mit der Englischen Version zu helfen. Bitte zögern nicht, mich zu wenden, sollen Sie haben weitere Fragen oder erfordern Klärung auf Quittung dieser Information. Ich entgegensehe Gehör von Ihnen.*

*Christa Oswald («Travel Inside»)*

## Sprachpolitik

### «Fribourg/Freiburg» bald amtlich?

Der Freiburger Bahnhof wird möglicherweise bald zweisprachig beschriftet. Das haben die SBB angekündigt. Damit geht vielleicht doch endlich mal ein altes Anliegen der Deutschfreiburger Organisationen in Erfüllung.

Seit ihrer Gründung vor über 800 Jahren ist die Stadt Freiburg zweisprachig, auch wenn mit wechselnder Obrigkeit mal Deutsch, mal Französisch obenaufschwang. Seit 1990 sind in der Freiburger Kantonsverfassung Deutsch und Französisch als gleichberechtigte Sprachen verankert. Wie harzig indes die Gleichstellung im

Alltag verläuft, zeigt der Streit um zweisprachige Beschriftungen in der Kantonshauptstadt.

Obwohl die Stadt Freiburg direkt auf der Sprachgrenze liegt und ein Viertel der Bevölkerung seit alters deutsch spricht, sind erst seit einigen Jahren 22 Straßen auf deutsch angeschrieben. Immerhin haben die Deutschfreiburger inzwischen auch eigene Primar- und Sekundarschulen erwirkt.

Harzig verläuft die sprachliche Gleichberechtigung jedoch am Bahnhof; seit er 1860 erbaut wurde, ist er mit «Fribourg» beschriftet.

Nicht nur die deutschfreiburgische Bevölkerung (ein Drittel der Gesamtbevölkerung des Kantons), sondern auch die kulturellen Organisationen Deutschfreiburgs empfanden dies

schon immer und empfinden es nach wie vor als störend. Deshalb gelangten sie 1990, als es um einen Umbau ging, mit der Bitte an die SBB, den Bahnhof endlich zweisprachig mit «Fribourg/Freiburg» zu beschriften, wie dies bei den Ortsschildern an den Ausfallstraßen schon seit langem der Fall ist.

Das Anliegen «ging vergessen», und zwar beim Freiburger Staatsrat, der beim zuständigen eidgenössischen Justizdepartement einen Antrag hätte stellen müssen. CVP-Regierungsrat Urs Schwaller erklärte kürzlich vor der Deutschfreiburger Arbeitsgemeinschaft, man habe dem Begehren eben nicht erste Priorität eingeräumt. Er versprach aber Besserung. Man werde jetzt alle nötigen Schritte unternehmen.

*Beat Liniger*

## Zeitgedanken

### Augenblicke

Ja  
noch sind  
die Augenblicke  
die Stunden des Glücks

Aber über  
den Abend hinaus  
tragen die Vögel

unsere Hoffnungen  
nicht in den Himmel  
zurück

### Schiedsrichter

Mein Blick fällt  
über die Schulter  
des Unparteiischen

als der Ball  
in den Strafraum  
rollt

ein Stürmer  
ins Abseits  
läuft

und der Schatten  
einer Wolke  
das Geschrei

von 15 177 Zuschauern  
in den Kehlen  
erstickt

### Nachtigall

Die Nachtigall  
schlägt nicht mehr  
ihr süßes Lied  
für die Verliebten  
im Mondschein

Sie singt jetzt  
im Dornenstrauch  
beim Aufschrei  
der blauen  
Sirenen

*Carlo Gianola*